

1 外国人向け伝統文化・芸能体験プログラム Traditional Culture and Performing Arts Experience Program for Foreigners

外国人旅行者などを対象に、本格的な日本の伝統文化・芸能を気軽に楽しめる無料のプログラムで、英語の解説付きです。3月末までは「演芸」「日本舞踊」「長唄三味線」を開催。4月以降の開催情報は、公式ウェブサイト(www.tokyo-tradition.jp)をご確認ください。

We are organizing accessible programs that offer foreigners the opportunity to enjoy authentic traditional Japanese culture and performing arts. The programs are free of charge and include English explanations. "Engei Vaudeville Performance Workshop," "Traditional Japanese Dance Workshop" and "Shamisen of Nagauta Workshop" will be held until the end of March. For information on programs held from April on, please see the official website (www.tokyo-tradition.jp/eng).

演芸 Engei Vaudeville Performance Workshop

紙を切り抜いて形をつくる「紙切り」や、傘回しなどの「曲芸」、日本古来のマジック「和妻」。今も人気を集める演芸の技を、プロの手本とともに体験できます。

Watch professionals demonstrate their skills in ever-popular Japanese performance arts such as *kamikiri* (paper cutting), *kyokugei* (umbrella-spinning, etc.), and *wazuma* (traditional Japanese magic), and try them yourself!

日程／平成28(2016)年3月末までの毎週土曜日
会場／東京都江戸東京博物館

Date: Every Saturday until March 2016 Venue: Edo-Tokyo Museum

日本舞踊 Traditional Japanese Dance Workshop

浴衣を着て簡単な日本舞踊の振りを体験したあと、日本舞踊「藤娘」の一部を鑑賞します。最後にみんなで写真撮影もできます。

After putting on a cotton yukata and trying out some simple *Nihon buyo* (traditional Japanese dance) movements, you will have a chance to watch part of the traditional dance "Fuji Musume (Wisteria Maiden)." At the end, you can take photographs with the instructors.

日程／平成28(2016)年3月末までの毎週日曜日※ただし3月13日を除く
会場／浅草文化観光センター

Date: Every Sunday until March 2016 (Excluding March 13, 2016)

Venue: Asakusa Culture Tourist Information Center



「和妻」の様子 撮影：鈴木稔蔵
A "wazuma" (traditional Japanese magic) performance Photo: Jouji Suzuki

長唄三味線 Shamisen of Nagauta Workshop

歌舞伎音楽として発祥し、三味線音楽として発展した長唄。プロによる演奏と解説で長唄に親しんでいただきながら、三味線の演奏を体験できます。

Nagauta originated as *Kabuki* music and developed as *shamisen* music. In this program you can try playing the *shamisen* yourself, as you get to know *Nagauta* through performances and explanations by professional *Nagauta* players.

日程／平成28(2016)年3月12日(土)・13日(日) 会場／浅草文化観光センター

Date: 3.12 (Sat) - 3.13 (Sun), 2016

Venue: Asakusa Culture Tourist Information Center

INTERVIEW

林家花 Hana Hayashiya

外国人向け伝統文化・芸能体験プログラム「紙切り(演芸)」講師
Kamikiri (paper cutting) instructor, Traditional Culture and Performing Arts Program for Foreigners

紙切り芸人。1995年に林家今丸に入門し、前座修行を終えて2008年9月中席より高座出演。公益社団法人落語芸術協会所属。寄席史上初で唯一の女性の紙切り芸人。

Kamikiri artist. She began studying with Imamaru Hayashiya in 1995. After completing her training as a *zenza* (opening act) performer, she began performing on the main stage in the September 2008 mid-month performance slate. Hayashiya is a member of the Rakugo Geijyutsu Association, and the first and only female *kamikiri* artist in the history of *yose* (traditional variety halls).

紙切りで生まれるコミュニケーション

「紙切り」とは、一説には江戸時代に生まれたといわれ、トークをしながら、動物や縁起物などいろいろなもののシルエットを1枚の紙から切り出す伝統芸能です。普段、私たち紙切り芸人が寄席やパーティーなどで披露しているこの芸を、外国人の方にも体験してもらおうというのが本プログラムです。はさみを使ったことがありさえすれば初心者でも楽しめるところは、紙切りの魅力のひとつです。

毎回のプログラムでは、まず私がデモンストレーションとして、舞妓さんのシルエットを切って披露します。そのあと参加者に、ひよこやウサギ、亀といった簡単なお題から好きなものを選んでもらい、紙切りを体験していただきます。これまでに、ア

ジアや北米、ヨーロッパなど様々な地域の方々が参加してくださいました。子供も大人も夢中になっているのを見ると私もうれしくなります。

レクチャーをするうえで心がけているのは、なるべく通訳の方を介さずに会話すること。英語はまだまだ勉強中ですが、つたなくても直接お話ししたほうが気持ちが伝わりますし、参加者も喜んでくれる気がするんです。紙切りは型紙を使ったり下描きをしたりしないので、できあがりの形にも個性があらわれます。それぞれの作品を見せ合いながらおしゃべりをしたり、笑い合ったり。紙切りを通じて国籍を超えたコミュニケーションが生まれるのって、すばらしいことですね。私自身も、

participated in the program. Seeing both children and grownups become completely absorbed in making *kamikiri* cutouts makes me happy, too.

What I aim for in lectures is to converse without an interpreter as much as possible. I'm still studying English and have a long way to go, but even if my English is poor, I can communicate my feelings better when I speak to people directly — and it seems to me that the participants are happy when I do. In *kamikiri* we don't use paper patterns or make preliminary sketches, so the finished shape shows the individual's personality. We talk and laugh as we show each other our artwork. *Kamikiri* gives rise to communication transcending nationality — that's a great thing, don't you think? For me, too, it is really fun to have this kind of exchange with a wide variety of people.

いろいろな人と交流できることがとても楽しいんです。

東京2020オリンピック・パラリンピックに向けて、グローバル化が進んでいるのでしょうか。最近、パーティーなどでの公演で、海外からのお客さまをお見受けすることが多くなってきました。今後はますます、国内外に向けて紙切り芸を発信できるチャンスが増えていくはずですよ。

現在、日本で寄席に出ている紙切り芸人は5名程度。女性は私ひとりだけです。大切に受け継がれてきた伝統芸能をより多くの人に伝えていけるように、女性ならではの細やかさを生かしながら、紙切りの技術と話術、そして英語のスキルを磨いていきたいと思っています。

国籍を超えて 誰もが楽しめる 伝統芸能

Everyone can enjoy
this traditional performing art,
which transcends nationality

It seems to me that globalization is moving forward in the lead-up to the Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games. Recently, in performances held at parties, for example, I notice more visitors from other countries than before. I think there will probably be more and more chances to transmit *kamikiri* art for people in Japan and overseas.

Currently there are only about five *kamikiri* artists in Japan who perform at traditional variety halls. And I'm the only woman. This traditional performing art has been handed down with great respect and care, and I would like to make it known to as many people as possible. To do that, I want to make the best use of a distinctively feminine sensibility, and keep refining my *kamikiri* technique and conversation skills, as well as my English skills.

2 パフォーマンスキッズ・トーキョー 「ね、つむご。わ、つなご。ーキッズつむぎねパフォーマンスー」 Performance Kids Tokyo "Weave music, connect the circle: Kids Tsumugine Performance"

パフォーマンスキッズ・トーキョーとは、ダンスや演劇、音楽などのプロのアーティストを学校やホール等におよそ10日間派遣し、子供たちとワークショップを行うプログラムです。子供たちが主役のオリジナルの舞台作品を作り上げ、最終日に発表公演を行います。現代的な表現を追求するアーティストが子供たちの発想を活かしながら作品を創作するなかで、子供たちの創造性や自主性を育み、コミュニケーション能力を高めます。3月21日に開催されるのは、そのなかのひとつである「ね、つむご。わ、つなご。ーキッズつむぎねパフォーマンスー」の入場無料の発表公演。作曲家の宮内康乃が指導して子供たちと作り上げた、声と音、からだを使ったパフォーマンスを上演します。

Performance Kids Tokyo is a program in which professional performing artists from the fields of dance, theater, music, etc. hold 10-day workshops with children at schools and cultural facilities to create original works with children in the lead roles, and perform them on the final day. Artists exploring contemporary modes of expression make use of the children's ideas in the creative process, helping to cultivate the children's creativity and independence, and improve their communication skills. The March 21 free showing of "Weave music, connect the circle: Kids Tsumugine Performance" is one of these. Composer Yasuno Miyauchi leads a stage performance created with children using voice, sound and body.

日時／平成28(2016)年3月21日(月・祝) 14:00開場、14:30開演
会場／ひの煉瓦ホール(日野市民会館)小ホール URL／www.children-art.net/pkt-hino2015-kanran

Date/Time: 3.21 (Mon), 2016; Start: 14:30 (doors open at 14:00)
Venue: Hino Renga Hall (Hino Civic Hall) Recital Hall URL: www.artscouncil-tokyo.jp/en/events/10579



撮影：鹿島聖子 Photo: Syoko Kashima

3 TACT/FESTIVAL 2016

毎年海外のカンパニーを招き、大人も子供も楽しめる舞台公演やパフォーマンスを行うTACT/FESTIVAL(タクトフェスティバル)。劇場で上演される以下の3つの舞台公演のほか、劇団コープスによるパブリックスペースでの無料公演もあります。

TACT/FESTIVAL showcases fun-for-all-ages plays and other stage performances by overseas guest performers. As well as theater stagings of the three plays below, there will also be free performances in public spaces by CORPUS.

日時／平成28(2016)年5月5日(木・祝)～8日(日) ※時間は公演により異なる 会場／東京芸術劇場 シアターイースト・ウエスト、ロワー広場 URL／www.geigeki.jp
Date/Time: 5.5 (Thu) - 5.8 (Sun), 2016 (Times vary by program.) Venue: Tokyo Metropolitan Theatre - Theatre East/West, Lower Plaza URL: www.geigeki.jp

ソラス・デ・ヴェント「空飛ぶ男たち」 Solas de Vento "Men with Soles of Wind"



Photo: Mariana Chama

空港の入国審査で止められたふたりの男が、途方に暮れて自分の荷物で自分の居場所づくりを始める。ダンスやサーカスなどの要素を盛り込んだ、言葉を使わない空中パフォーマンス。

Two men are stopped at airport immigration. Not knowing what to do, they begin making a space for themselves with their baggage. An aerial performance without dialogue incorporating dance and circus elements.

カンパニー・レ・ギューム「ストイック」 Cie Les Gums "Stoik"



Photo: Dominique Hogard

長身でやせた几帳面な男と、小柄で元気な女の子のでこぼこコンビによるフレンチ・コント。楽器や歌を織り交ぜながら、世界共通の「笑いのツボ」をついたシンプルな笑いを追求する。

A French comic skit featuring the "odd couple" of a gangly, orderly man and a short, feisty girl. Interweaving musical instruments and songs, it goes for simple laughs with a universal sense of humor.

カンパニー ドゥッシュドゥッスウ「Linea- ダンシングロープ!」 La Cie Sens Dessus-Dessous "Linea"



Photo: Art Eos

ジャグリング×ダンス×100mのロープ? カンパニー名である「ドゥッシュドゥッスウ」の意味は「あべこべ」。踊るふたりのジャグラーとロープによる華麗なパフォーマンス。

Juggling, dance and 100m of rope? The company's name means "upside down." A dazzling performance with two dancing jugglers and a length of rope.

INFORMATION

TARLのレポートや調査・研究の内容を公開中

www.tarl.jp

アートプロジェクトの調査・研究や、アートプロジェクトを担う人材を育てる講座を開講しているTokyo Art Research Lab (TARL)。その公式ウェブサイトでは、研究・開発プログラムや各講座を通して制作された成果物を公開しています。プログラムの内容をまとめたドキュメントブックから、ノウハウが詰まったマニュアルまで、アートプロジェクトを「知る」「実践する」「研究する」ことに役立つ情報が盛りだくさん。ご興味に合わせてご活用ください。

TARL deliverables on release now

www.tarl.jp/cat_output/cat_output_art/12494.html

A comprehensive discussion of Japanese art projects mixing case studies and theory, *An Overview of Art Projects in Japan: A Society that Co-Creates With Art* is now available on the official website of Tokyo Art Research Lab (TARL), an initiative of learning programs co-created by and open to those who engage in art projects.

Web

イベントなどの詳細は、
公式ウェブサイトとSNSから!

Check the official website and SNS for event details!

www.artscouncil-tokyo.jp
www.artscouncil-tokyo.jp/en

Facebook アーツカウンシル東京
Twitter @artscouncilTYO

Web Magazine

今号から、『TOKYO PAPER for Culture』のウェブマガジンがスタート! 本紙とはひと味違った魅力が楽しめるので、ぜひチェックしてみてください。

paper.artscouncil-tokyo.jp

This issue sees the launch of online magazine "TOKYO PAPER for Culture." Check out its slightly different appeal from the print version.

paper.artscouncil-tokyo.jp/en

Newsletter

アツカンのおすすめ情報を日英バイリンガルでお届けするメールニュースを配信中です。登録は、公式ウェブサイトから。ぜひご利用ください!

登録はこちらから www.artscouncil-tokyo.jp/ja/newsletter

Offering a bilingual (English-Japanese) newsletter with information from Arts Council Tokyo. Please sign up for a subscription through our official website!

Subscribe Here www.artscouncil-tokyo.jp/en/newsletter

Radio

東京文化のライブな情報をオンエア中
Broadcasting live information about culture in Tokyo

J-WAVE (81.3FM)
『ARTS COUNCIL TOKYO CREATIVE FILE』

毎週土曜日 11:35～11:45 (ワイド番組「RADIO DONUTS」内)
Saturdays, 11:35-11:45 (A segment of the "RADIO DONUTS" show)
www.j-wave.co.jp/original/creativefile

TOKYO FM WORLD 『TOKYO ART BLOOM』

ウェブにて配信中 Distribution online
www.tfm.co.jp/tfmworld